

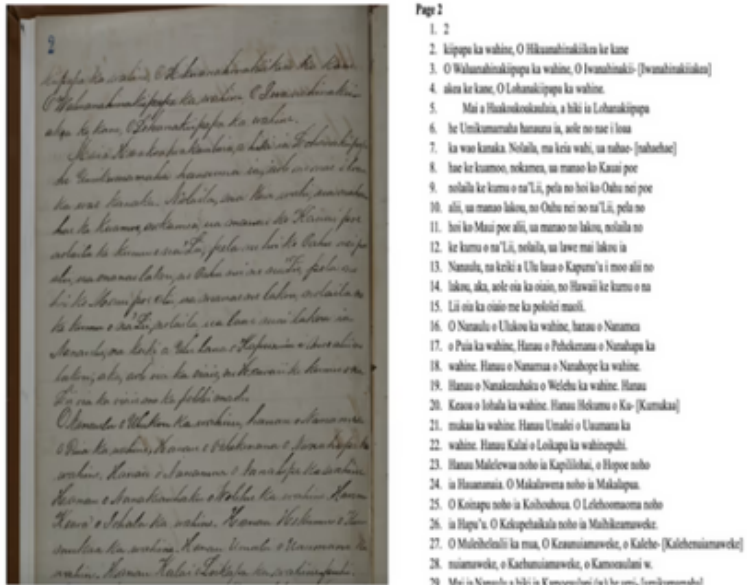
# HAWAIIAN

# ANCESTRY

la, O A Kahikoua Kukulani noho ia  
mahi, O Hou, noho ia Kaninawahi  
O K...  
noi  
noh  
noh  
noh  
ia

O A Pe  
ne, l  
O A  
A Lo  
O K  
O M  
Ka,  
noho  
Kiloh  
O Hou

**SIDE BY SIDE COMPARISON**



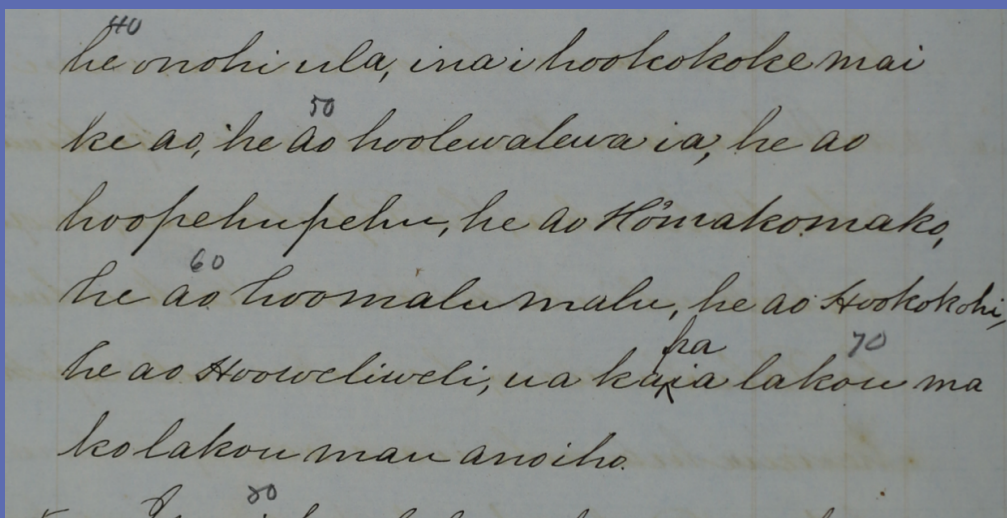
**Page 2**

1. 2
2. kipepa ka wahine, O Hikamahihika ke kane
3. O Waiarohi kipepa ka wahine, O Iwamahiki: [Iwamahiki]
4. aia ke kane, O Lohani kipepa ka wahine
5. Ma a Hukoukoukua, a hiki ia Lohani kipepa
6. ke Umikamahu hanaia ia, aia no nae i loa
7. ka wae kama. Nohia, ma kua wai, na wae- [wae]
8. hae ke kama, no kama, na maha ko Kani poe
9. nohala ke kama o na 'Li, peh no hoi ko Oahu nei poe
10. aia, na maha kama, na Oahu nei no na 'Li, peh no
11. hoi ko Maa poe aia, na maha no kama, nohala no
12. ke kama o na 'Li, nohala, na lawe mai kama ia
13. Nanaia, na kua i Ua hua o Kapua i i moe aia no
14. kama, aia, aia oia ka oia, no Hawaii ke kama o na
15. 'Li oia ka oia me ka pehala maui.
16. O Nanaia o Uahou ka wahine, hana o Nanaia
17. o Pua ka wahine, Hana o Pehema o Nanaia ka
18. wahine. Hana o Nanaia o Nanaia ka wahine.
19. Hana o Nanaia ka wahine, O Wela ka wahine. Hana
20. Kama o Iohala ka wahine. Hana Hana o Ka- [Kama]
21. maha ka wahine. Hana Uaia o Uaia ka
22. wahine. Hana Kala o Lohani ka wahine.
23. Hana Mahewa noho ia Kapili, o Hapee noho
24. ia Hanaia, O Mahewa noho ia Mahewa.
25. O Kama noho ia Kama. O Lohema noho
26. ia Hapee, O Kapehala noho ia Mahewa.
27. O Mahewa ka maha, O Kamaia, o Kaha- [Kamaia]
28. maha, o Kamaia, o Kamaia.
29. Ma i Nanaia o hiki ia Wanaia (a) ke kane, [Wanaia]

**MO'OPONO**  
A Hawaiian Genealogy Recovery Project  
HAWAIIAN ANCESTRY

# MO'OPONO

# TABLE OF CONTENTS



01 Welina

---

02 Protocol

---

03 Databases & Repositories

---

04 Online Resources

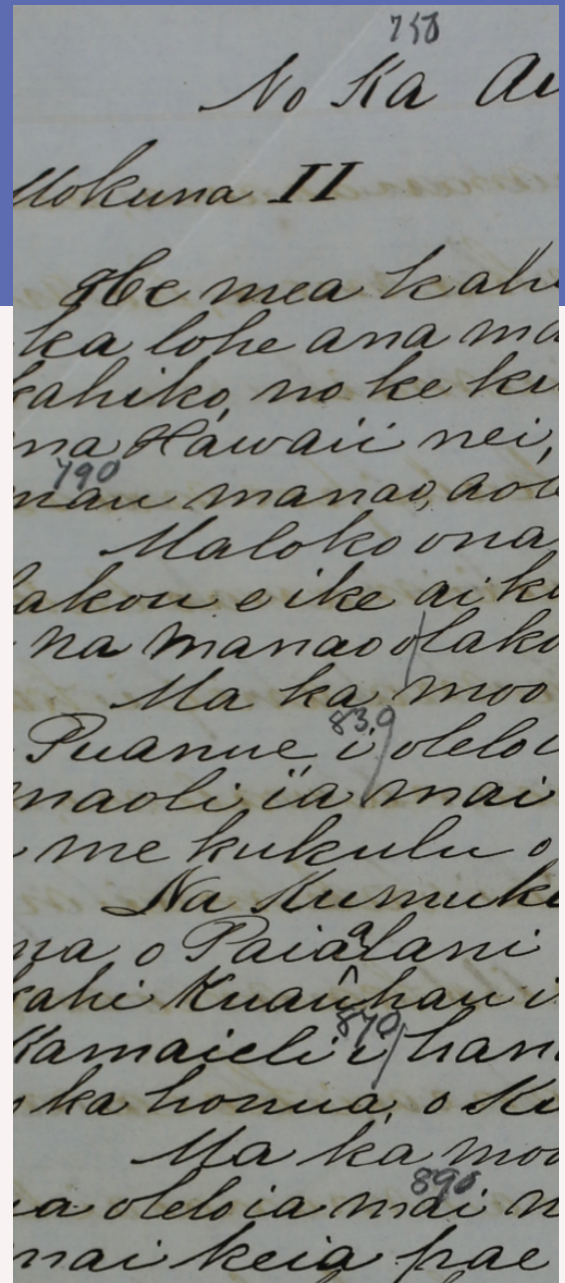
---

05 Resources

# WELINA

The Mo'opono - Hawaiian Ancestry Project empowers genealogical reconnection across time, space, and language. The project centers around 55 books of over 9,000 handwritten pages of Hawaiian genealogies at the Hawai'i State Archives. Written in both English and Hawaiian and dating back to around 1827 to 1913, these books describe ancestral gods like Wākea (our sky father) and monarchs such as King Kamehameha I (who united the Hawaiian islands) and Queen Lili'uokalani (our last reigning monarch). They include notes from Hawaiian scholars like Davida Malo and traditional societies like the Hale Nava Society. The books also span across a wide range of topics like mo'okū'auhau (genealogy), mo'olelo (histories and stories), mele (songs), and more.

This project provides free public access to genealogical documents that have been digitized by the Hawai'i State Archives and are being transcribed by our team of University of Hawai'i students, graduate assistants, and volunteers, led by Dr. Lilikalā Kame'eleihiwa, a Historian and Senior Professor at the Kamakakūokalani Center for Hawaiian Studies. We aim to transcribe these historical resources into typewritten documents, so that they are searchable by future generations of Kānaka Maoli. Beyond just typescript work, Hawaiian Ancestry strives to create free, accessible resources for the public and to engage with the community about genealogy research.



# PROTOCOL / OLI

## E Hō Mai

Composed by: Edith Kekuhikuhipu'uoneo'naalikiokohala Kanāka'ole

*E hō mai ka 'ike mai luna mai e  
O nā mea huna no'eau no nā mele e  
E hō mai  
E hō mai  
E hō mai*

Grant us the knowledge from above  
Concerning the hidden wisdom of songs,  
Grant,  
Grant,  
Grant us these things

*Kumu hula* master and Hawaiian cultural and language expert, Edith K. Kanāka'ole (affectionately known as Aunty Edith), composed this *oli* (chant) for her hula troupe, *Hālau O Kekuhi*. The chant was originally performed by students at the beginning of class to request knowledge and wisdom from the ancestral deities to accomplish the task at hand.

Today, this *oli* is commonly used at the start of an event or small gathering to focus a group's energies and ultimately carry out the *kuleana* (responsibility) they have undertaken. It is recommended that *haumana* (students) use this chant to help them seek knowledge and clear their minds of any negativity.

# PROTOCOL / OLI

Eia Hawai'inuiākea  
(Here is Great Hawai'i of Wākea)  
[Written by Kumu John Lake, and given in 2007 to the new  
Hawai'inuiākea School of Hawaiian Knowledge]

Eia Hawai'inuiākea	Here is Hawai'inuiākea
Hawai'i nui,	Great Hawai'i
Hawai'i 'iki,	Small Hawai'i
Hawai'i loa,	Long Hawai'i
Hawai'i poko,	Short Hawai'i
Hawai'i i luna,	Hawai'i Above
Hawai'i i lalo	Hawai'i Below
I loko o ka moana o Kanaloa	In the deep ocean of Kanaloa
Uwē ka lani,	The heavens weep
Naue ka honua,	The earth trembles
Ne'e ka honua,	The earth moves
Ōla'i ka honua,	The earth quakes
Ho'ōla ka honua!	The earth is renewed!
Tū ō ta wairua o te tūpuna	The spirit of the ancestors call out
Kūpa'a ke kanaka maoli	For the Native people to stand firm
Tihe maori ora!	Let the Native breath live!